Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz zwrócił się do\* JAHWE i powiedział: Panie! Dlaczego zaszkodziłeś temu ludowi? Dlaczego to mnie posłałeś?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie! — powiedział. — Dlaczego wyrządziłeś szkodę temu ludowi? Dlaczego mnie tu w ogóle posłałeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz wrócił do JAHWE i powiedział: Panie, dlaczego wyrządziłeś to zło twojemu ludowi? Dlaczego mnie *tu* posłałeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócił się Mojżesz do Pana, a rzekł: Panie, czemuś to złe wprowadził na lud twój, czemuś mię tu posłał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Mojżesz do JAHWE, i rzekł: Panie, czemuś utrapił ten lud? Czemuś mię posłał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz zwrócił się do Pana i powiedział: Panie, czemu zezwoliłeś wyrządzić zło temu ludowi? Czemu mnie wysłałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz zwrócił się ponownie do Pana, mówiąc: Panie! Dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Dlaczego mnie tu posłałeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie mój! Dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Czemu mnie posłałeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zwrócił się do JAHWE: „Panie, dlaczego krzywdzisz ten lud? Po co właściwie mnie posłałeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz zwrócił się do Jahwe, mówiąc:- O Panie! Dlaczego dopuszczasz zło na ten lud! Dlaczegoś mnie posłał? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wrócił przed Boga i powiedział: Boże, dlaczego postąpiłeś [tak] źle z tym ludem? Dlaczego mnie posłałeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувся ж Мойсей до Господа і сказав: Господи, чому вчинив Ти зло цьому народові? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz zwrócił się do WIEKUISTEGO i powiedział: Panie, czemu wyrządziłeś to zło twojemu ludowi; czemu mnie posłałeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz zwrócił się do JAHWE i powiedział: ”JAHWE, dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Dlaczego mnie posłałeś? |

1. 1) do, אֶל , bywa stosowane w sensie: przeciw, <x>20 5:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)